

Reseñas

SAWICKI, Piotr; PABISIAK, Magdalena, *1551 przysłów hiszpańskich I ich polskich odpowiedników*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, 2016, 312 p., ISBN: 978-83-60097-72-4 (PB). 978-83-60097-75-5 (PDF).

Esta obra contiene 1551 refranes españoles con sus correspondencias polacas y ordenados por campos temáticos, los cuales forman los once capítulos del libro: moralejas y verdades generales; consejos y advertencias; naturaleza humana (cualidades, defectos y vicios); el comportamiento humano reflejado en los animales; el amor; relaciones familiares; estudios y oficios; amistad, dinero y poder; Dios y el diablo, la muerte y el más allá; naturaleza y tiempo; comidas y bebidas. Dentro de cada capítulo los refranes se agrupan por orden alfabético bajo las palabras clave vinculadas temáticamente a cada capítulo y ordenadas también alfabéticamente.

Como aseguran los autores, Piotr Sawicki (hispanista polaco, catedrático vinculado a las universidades de Wrocław y Cracovia) y Magdalena Pabisiak (hispanista polaca, traductora y profesora universitaria), la idea de confeccionar este refranero surgió en los años noventa de la necesidad de acercar al lector polaco a la cultura española a través de los refranes. Aunque los refranes españoles se habían incluido en una nueva edición de refranes en ocho idiomas (*Słownik przysłów w ośmiu językach*, 1998), hacía falta un diccionario de refranes bilingüe español-polaco.

A lo largo de estos veinte años, el proyecto iniciado por el profesor Sawicki, experimentó varios cambios. Cabe destacar la paciencia y la perseverancia de los autores para vencer numerosas adversidades y contratiempos hasta obtener un resultado óptimo.

La búsqueda de correspondencias ha requerido grandes dosis de creatividad e imaginación. Cuando no hay correspondencia, se opta por una traducción literaria y no literal, de modo que podrían hacerse pasar por refranes polacos de toda la vida. Valga como ejemplo el refrán del último capítulo sobre el aguardiente, que cuenta con dos equivalentes artísticos, uno de cada autor. El original es *Aguardiente, en tienda y vino en taberna*. Magda Pabisiak propone una traducción más breve y rítmica: *Wódka krótka, a do wina potrzebna godzina*. Piotr Sawicki opta por una explicación más descriptiva: *Wódka –przy kontuarze, wino z przyjaciółmi*. Diferentes soluciones, pero –como sucede a lo largo de todo el libro– resueltas siempre con ingenio, rigor y creatividad.

Ilona NAREBSKA
Universidad de Alicante

HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina; ALEKSA VARGA, Melita (eds.), *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Varsovia/Berlin: De Gruyter Open, 2015, 368 p., ISBN: 978-3-11-041016-7.

<http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/449649>

Esta publicación surge de la pregunta de si las paremias juegan un papel importante en la actualidad o si, por el contrario, están siguiendo un proceso de extinción. Ciertamente este libro incluye los resultados de quince investigaciones en el ámbito de la paremiología llevadas a cabo por otros tantos paremiólogos, lo que constituye una muestra suficiente de que las paremias

siguen vivas y cumplen funciones comunicativas complejas en el discurso que merecen ser estudiadas.

En este libro se trata la naturaleza de las paremias, sus características y finalidad desde diferentes puntos de vista, aporta una visión de conjunto de las principales líneas de investigación en torno a la paremiología y parte de los estudios realizados hasta la fecha para llegar a formular propuestas de futuras investigaciones.

Esta obra comienza con los fundamentos de la paremiología, incluyendo un perfil del objeto de estudio y la terminología empleada, la definición de paremia y las características de estas unidades fijas. A continuación se trata el origen de las paremias y sus procesos de formación, así como una categorización de estas. Para terminar este primer bloque de contenidos se consideran diversos aspectos de las paremias: semióticos y semánticos, estructurales, pragmáticos y estilísticos, cognitivos.

En un segundo bloque se consideran distintas áreas de aplicación de la paremiología: el mínimo paremiológico de las lenguas, el análisis de las paremias desde el enfoque de la lingüística de corpus, la paremiografía, el estudio contrastivo de las paremias, la presencia de las paremias en textos literarios y en los medios de comunicación, el papel de las paremias en la didáctica de lenguas extranjeras.

El libro finaliza con un capítulo dedicado a las paremias modificadas.

Las editoras contemplan como posibles destinatarios de esta obra a investigadores experimentados y jóvenes investigadores, estudiantes de grado, graduados y doctorandos, así como cualquier profesional interesado en el estudio de las paremias.

Anna MIANSARYAN

Universidad Estatal de Ereván (Armenia)

BÁRDOSI, Vilmos, *Du phrasème au dictionnaire. Études de phraséographie franco-hongroise*. Budapest: Eötvös Kiadó, 2017, 396 p., ISBN: 978-963-284-846-4.

Autor de importantes obras terminográficas y fraseográficas, Vilmos Bárdosi, profesor en la Universidad ELTE de Budapest, publica en 2017 una monografía sobre la fraseografía del francés y del húngaro. En ella, estudia de forma detallada los frasemas de ambas lenguas así como los problemas teóricos y prácticos de índole fraseográfica. Explica el tratamiento que ha recibido en los diccionarios generales y fraseográficos franceses y húngaros. Para ello, realiza un recorrido detallado de la historia de la fraseografía francesa y húngara desde sus inicios hasta nuestros días, para después presentar dos proyectos fraseográficos franco-húngaros actualmente en elaboración. Todos estos temas se explican en doce capítulos estructurados de tal forma que se contribuye a la fácil comprensión de la ardua investigación llevada a cabo.

Bárdosi afirma que los cofundadores de la fraseología moderna son Michel Bréal (1897) y Charles Bally (1905), al citar en sus estudios el término «phraséologie». Sin embargo, reconoce que habrá que esperar en Francia a los años 80 para que se retome la actividad fraseológica y para que los lingüistas franceses vuelvan a interesarse por las combinaciones fijas de la lengua francesa (p. 291).

Si bien se trata de un estudio sobre la fraseografía, se echa en falta un mayor desarrollo del subapartado 2.1.3.8, dedicado a las paremias, y la consulta de un mayor número de referencias bibliográficas sobre el tema.

Para elaborar esta obra, Bárdosi ha consultado un gran número de fuentes, como se aprecia en la bibliografía con más de 900 referencias, tanto fuentes primarias (diccionarios, obras literarias) como secundarias (monografías, artículos, estudios) en diferentes lenguas. Además, esta cantidad no contiene las páginas webs consultadas.

El libro se cierra con un índice que comprende los nombres propios, los títulos de obras y los principales términos técnicos mencionados en la monografía.

Por todo lo anterior, este libro constituye una herramienta fundamental para los investigadores, estudiantes o curiosos interesados por el tratamiento de los frasemas en los diccionarios generales y fraseográficos, así como por la metodología aplicada y los resultados obtenidos.

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

MIEDER, Wolfgang, *Stringing Proverbs Together. The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's Don Quixote*. Vermont: The University of Vermont, 2016, 312 p., ISBN: 978-0-9846456-3-3.

Las investigaciones sobre la obra maestra de Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*, realizadas por el paremiólogo Wolfgang Mieder, profesor en la Universidad de Vermont (EE.UU.) constituyen aportaciones muy valiosas sobre los abundantes refranes existentes en la novela de Cervantes.

El trabajo está dividido en diez capítulos: los primeros proporcionan informaciones sobre el uso y el valor de dichas unidades lingüísticas, así como consideraciones sobre el virtuosismo paremiológico y paremiográfico del escritor y enfatizan las dificultades con las que se enfrentan los traductores al decodificar el lenguaje cervantino.

En los capítulos siguientes, Mieder se centra en las paremias utilizadas por los personajes secundarios, pues las considera tan valiosas como las empleadas por don Quijote y Sancho Panza. Asimismo, a diferencia de algunos investigadores que cuestionaban los vínculos entre los refranes dichos por Sancho Panza sin hallar un sentido, Mieder muestra una cierta relación entre las series de refranes sanchistas.

Tras analizar diferentes traducciones en inglés de la obra cervantina, Mieder señala en el penúltimo capítulo las diferentes técnicas de traducción a las que recurren los traductores, lo que muestra la complejidad de la traducción de las paremias. Esta obra resulta interesante para consultar porque resume los conocimientos paremiológicos sobre *Don Quijote* al tiempo que aporta multitud de ejemplos acompañados de relevantes comentarios por parte del paremiólogo estadounidense.

Anamarija VUČKOVIĆ
Universidad de Alcalá de Henares

BOTICA, Stipe, *Kad ti kuća gori, a ti se ogrij*. Zagreb: Naklada Pavičić, 2007, 381 p., ISBN: 978-953-6308-69-9.

El profesor universitario Stipe Botica presenta con esta obra la más voluminosa colección de refranes croatas. *Kad ti kuća gori, a ti se ogrij* es una valiosa compilación que contiene 14 926 refranes extraídos del manuscrito de Bartul Matijaca, el maestro de escuela primaria quien, debido a la naturaleza de su trabajo, trabajaba en diferentes partes del país y registró un número significativo de las paremias croatas empleadas a finales de siglo XIX y principios del siglo XX.

La mayoría de los refranes, más concretamente, unos 8000 de ellos han sido publicados por primera vez en esta colección. Por lo tanto, el profesor Matijaca ha realizado una gran contribución a la paremiología croata, debido a lo cual Botica ha estimado necesario presentar

en el primer capítulo del libro el papel y el prestigio de este paremiógrafo tras más de ochenta años de su fallecimiento. A continuación, se incluye el refranero revisado, ya que en el momento de su impresión se establecieron las antiguas declinaciones y antiguas reglas fonológicas del croata.

Este libro permite estudiar, a través de los refranes, la forma de pensar, las tradiciones y las costumbres de la época. Además, resulta meritorio la clasificación aportada de los refranes por campos semánticos: historia, filosofía, religión, sociología, política, etc. El refranero, enriquecido con un glosario, constituye una obra de consulta indispensable tanto para paremiólogos como para etnólogos, antropólogos y lingüistas, pues constituye un recurso muy interesante para investigar los cambios sociales y culturales a través del tiempo, así como para averiguar las paremias que se perdieron de una generación a otra y las que permanecen actualmente en la lengua hablada y escrita en Croacia.

Anamarija VUČKOVIĆ
Universidad de Alcalá de Henares

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T.; SEVILLA MUÑOZ, J., *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, serie «Mínimo paremiológico» n.º 1, 2016, ISBN: 978-84-627-4882-2.

La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* publicada por el Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) está aportando interesantes títulos que están contribuyendo a realizar avances en la investigación de las unidades fraseológicas. En este caso, el libro que reseñamos aborda una cuestión relevante en el campo lingüístico: el mínimo paremiológico. Contiene los resultados de una investigación desarrollada en el marco de varios proyectos de investigación del Plan Nacional I+D del Gobierno español y las actividades llevadas a cabo por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), con sede en la Universidad Complutense de Madrid.

Se trata del número que inicia la serie dedicada a un concepto de suma importancia para la paremiología. Está previsto que se publique el mínimo paremiológico español y el de otras lenguas de referencia, como el francés, el italiano, el alemán,...

Prologada por Wolfgang Mieder, esta obra consta de tres capítulos, en los que se incluye una reflexión teórica y metodológica sobre el mínimo paremiológico. Tras definirlo, se explican los estudios publicados hasta la fecha al respecto, como los trabajos de G. L. Permjakov, y los criterios para seleccionar las paremias que entrarían en dicho mínimo paremiológico. Posteriormente se mencionan las aplicaciones que puede tener el mínimo paremiológico. Entre las posibles aplicaciones, destacan tanto su aplicación a la enseñanza del español como lengua materna o como segunda lengua, la aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera y su aplicación a la traducción y a la interpretación.

El estado de la cuestión ha permitido conocer los avances realizados hasta la fecha sobre el mínimo paremiológico y crear una base sólida en la que basar las investigaciones.

Uno de los temas más espinosos ha sido el de las variantes y una de las novedades de esta obra consiste en tener en cuenta el criterio pragmático en la selección de paremias para formar parte del mínimo paremiológico.

Por todo lo anterior, este libro constituye una herramienta de investigación teórica y pragmática indispensable.

M.^a Dolores ASENSIO FERREIRA
Universidad Complutense de Madrid